

1 編輯室手記  
編集室の一言  
Letter from Editor



原教評論  
Aboriginal Education Criticism 原教評論

6 傳承・創新・實踐—  
「語發法」照亮族語的未來  
伝承・新しい創造・実践—  
「原住民族語言發展法」が民族語の未來を明るく照らす  
Passing down, Creation, and Practice:  
Hopes Raised by the Indigenous Languages Development Act  
夷將・拔路兒

8 徒法不能以自行：  
發展能力、機會及意願的族語復振  
徒法は以て自ら行わるること能わず：  
能力、チャンス、望みを發展させる民族語復興  
Aboriginal Languages Revitalization Needs Capacity  
Development, Opportunity Creation and Desire Enhancement  
張學謙

10 族語發展法在教育層面需要配套  
原住民族語言發展法に必要な教育面での補完的措置  
Supplemental Measures Are Necessary in Educational Terms of  
the Indigenous Languages Development Act  
高清菊

原教主題  
Aboriginal Education Topic 原教トピック

封面故事 Cover Story カバーストーリー

12 族語發展法與  
族語教育的推動

原住民族語言發展法と民族語教育の推進  
The Indigenous Languages Development Act and  
the Promotion of Aboriginal Languages Education  
李台元



原教前線 Frontier フロントニア

18 原住民族語言發展法通過後  
教育部的族語推展規劃及措施  
教育部による原住民族語言發展法可決後  
の民族語推進計画と措置  
After the Indigenous Languages Development Act Has Passed:  
The Promotional Plans and Measures for Aboriginal Languages  
Offered by the Ministry of Education  
吳中益

22 教育部國教署  
原住民族語文教育的支持措施  
教育部国民及学前教育署  
による原住民族語言文化教育の補足措置  
The Supporting Measures for the Aboriginal Languages  
Education Offered by the K-12 Education Administration,  
Ministry of Education  
李俊威

26 原住民族廣播電台如何因應族語發展法  
原住民族ラジオ  
局は原住民族語言發展法にどう対応すべきか  
How the Alian 96.3 Indigenous Radio Has Coped with the  
Indigenous Languages Development Act  
季稔夫 正若

30 原住民族語老師專職化政策  
民族語教員人材專任化政策  
The Policy on the Specialized Employment as Aboriginal  
Languages Teachers  
編輯部

34 搶救瀕危語言的序幕  
危機言語救済の幕開け  
The Initiation of Saving Endangered Aboriginal Languages  
楊懿湘

38 如何活用民族語言與文化教學策略  
民族語言文化教育戰略をいかに活用するか  
The Teaching Strategy to Revitalize the Aboriginal Languages  
and the Cultures  
陳麗娟

校園報導 Campus Report キャンパスレポート

42 台中市原住民族語專職化老師—  
Torih Syat 斗睿夏德  
専任になった台中市の原住民族語言教師—  
Torih Syat (トリ・シャット)  
Torih Syat: An Aboriginal Language Teacher of Specialized  
Employment in Taichung County  
編輯部

原語詞典 Aboriginal Language Dictionary 原語辞書

土耳其語  
トルコ語  
Turkish  
李珮玲



- 44 苗栗縣汶水國小的族語學習環境營造  
苗栗縣汶水小学校の民族語学習環境の運営  
The Cultivation of the Aboriginal Languages Learning Environment in Wen-shui Elementary School, Miaoli County  
黃秀英
- 48 南投縣仁愛國小的族語教學策略  
南投縣仁愛小学校民族語の教育戦略  
Strategies of Teaching Aboriginal Languages in Ren-ai Elementary School, Nantou County  
沈慧美
- 52 台北市原住民族遠距教學的推動  
台北市による原住民族サテライト教育の推進  
The Promotion of Aboriginal Languages Distance Learning in Taipei Municipality  
張月瑛
- 56 阿美族語言永續發展學會的回顧與展望  
アミ語永續發展学会の回顧と展望  
The Retrospect and Prospect of the 'Amis Language Sustainable Development Society  
朱清義

- 原教視野  
Aboriginal Education Horizon 原教からの視点
- 原語論壇 Aboriginal Languages Forum 原語フォーラム
- 60 霧台魯凱語九階教材的修訂  
霧台ルカイ語九段階教材の改訂  
The Revision of the Dreikai Vedai 9-Leveled Textbooks  
編輯部
- 62 南排灣語九階教材的修訂  
南パイワン語九段階教材の改訂  
The Revision of the senavalj a paiyuan 9-Leveled Textbooks  
高光良
- 全球視野看民族 Global Scope for Ethnos  
グローバルな視野で民族を見る
- 66 瀕危語言復振的策略  
危機言語の復興戦略  
Strategies of Revitalizing the Endangered Languages  
編輯部

- 認識愛努族  
Knowing Aynu アイヌを知る
- 70 邁向2020年—愛努政策的現況與展望  
2020年に向けて—アイヌ政策の現状と展望  
Toward 2020: The Current State and Prospect of the Aynu Policy  
常本照樹
- 原教報導  
Aboriginal Education Report 原教レポート
- 原教會議 Aboriginal Education Conferences 原教會議
- 78 北海道平取町二風谷第49回下船祭—  
チプサンケ (cipsanke) 活動報導  
北海道平取町二風谷第49回チプサンケー活動報道  
A Report on the 49<sup>th</sup> Cipsanke, Hokkaido  
陳由璋
- 82 2018 第十一屆台日原住民族研究論壇  
第11回日台原住民族研究フォーラム  
11<sup>th</sup> Taiwan-Japan Forum on Aboriginal Studies  
陳昱菫

- 86 2018太魯閣族語書寫暨公文翻譯研討會  
タロコ語表記及び公文翻訳シンポジウム  
Conference on Writing and Translation of Official Documents in the Truku Language  
胡永寶
- 90 「原教深耕・原力傳承」之「本土語言活化」與「族語文字化」成果  
「原住民族教育の耕耘・原住民パワーの伝承」による在来言語活性化と民族語文字化の成果  
Achievements of the Activation of Native Languages and the Formulation of Writing Systems of Aboriginal Languages Presented in the Exhibition of Aboriginal Education  
蔡惠霞
- 94 《黑帶巴彥的泰雅文化畫集》與《泰雅文化大全》新書發表會  
『ヘイタイ・パヤンのタイヤル文化画集』と『タイヤル文化大全』新書発表会報道  
The Book Launch of Hetay-Payan's Sketch Album of Atayal Culture and Encyclopedia of Atayal Culture  
林志強
- 96 10-12月會議列表  
10-12月會議リスト  
List of Meetings Held between October and December  
編輯部